



# GOUEL AL LEVRIOÙ E BREIZH FESTIVAL DU LIVRE EN BRETAGNE

**KARAEZ / CARHAIX**  
**26 & 27 a viz Here / octobre 2013**

## PROGRAMME

### Samedi 26 octobre

---

#### **Ouverture au public (entrée libre)**

10h00 – Espace Glenmor / Centre des Congrès de Carhaix

#### **Inauguration par la ville de San Sebastián / Donostia**

**Capitale européenne de la culture 2016**

**Présidente d'honneur du Festival**

11h00 – Hall Bernard Le Nail (Centre des Congrès)

#### **Présentation à la presse de #brezhoneg**

14h00 – Loges 2<sup>ème</sup> étage (Espace Glenmor)

Nouveau magazine pédagogique en breton pour répondre aux 5 000 adultes qui apprennent le breton aujourd'hui.

#### **Emission de télé *Bec'h De'i***

14h30 – Hall Bernard Le Nail (Centre des Congrès)

Animée par Lionel Buannic et diffusée en direct sur Internet puis en VOD (vidéo à la demande) pendant un an, sur le site Brezhoweb.com

#### **Café littéraire des lycéens de Carhaix**

15h00 – Cinéma Le Grand Bleu

Des élèves des lycées Paul Sérusier et Diwan de Carhaix animeront le café littéraire du prix du roman de la ville de Carhaix avec la lauréate : **Fabienne Juhel** pour son roman *Les oubliés de la lande* (Ed. Rouergue). Cette année, la rencontre sera retransmise en direct sur Radio Kreiz Breizh.

#### **Présentation à la presse du 400<sup>ème</sup> numéro de la revue *Al Liamm***

15h00 – Loges 2<sup>ème</sup> étage (Espace Glenmor)

**Al Liamm** (en breton Le Lien) est une revue littéraire et culturelle bimestrielle en langue bretonne.

La première mouture en a été créée à Paris par Pêr ar Bihan et Andrev Latimier. Elle a d'abord fusionné avec deux autres revues, *Kened*, puis *Tír na nÓg* en 1948. Ronan Huon, directeur de cette dernière, prit les rênes de l'ensemble. Il en restera à la tête jusqu'à son décès en 2003. Actuellement, la revue est dirigée par son fils Tudual Huon.

Maodez Glanndour, Roparz Hemon, Ronan Huon, Per Denez, Pêr Diolier, Youenn Gwernig, Reun Ar C'halan, Fañch Kerrain, Yann Gerven, et des centaines d'autres, y ont publié des poèmes, des nouvelles, des études...

### Remise de prix

16h00 – Hall Bernard Le Nail (Centre des Congrès)

**Priz Langleiz** (prix Xavier de Langlais) pour une œuvre en langue bretonne et remis par le *Kuzul Ar Brezhoneg*.

**Priz danevelloù ti-kêr Karaez** (prix de la nouvelle en langue bretonne de la ville de Carhaix)

**Prix du roman de la ville de Carhaix**

### Film documentaire sur Ronan Huon

17h00 puis 17h45 – Cinéma Le Grand Bleu

Film réalisé par Pêr-Jakez Hélias en 1972.

## Dimanche 27 octobre

---

### Ouverture au public (entrée libre)

10h00 – Espace Glenmor / Centre des Congrès de Carhaix

### Table ronde sur *Al Liamm*

11h00 – Cinéma Le Grand Bleu

Intervenants : **Erwan Hupel**, **Annaig Kervella** et **Herve Bihan** (sous réserve).

### Emissions en direct de Radio Kreiz Breizh

14h00 – Hall du Glenmor

### Marathon de lecture de textes publiés dans la revue *Al Liamm*

14h00 – Hall Bernard Le Nail (Centre des Congrès)

### Débat sur l'Europe

15h00 – Cinéma Le Grand Bleu

*La France avec son exception culturelle est-elle euro-compatible ?*

- **Sharif Gemie** - Universitaire gallois (à paraître Ed. Coop Breizh *Bretagne, Nation invisible*)

- **Agnès Le Brun** - Députée Européenne

- **Tangi Louarn** - Président de Kevre Breizh et de secrétaire d'ELEN (European Language Equality Network)

- **Yvon Olivier** - Juriste (Ed. Harmattan *La désunion française*)

- **Louis-Georges Tin** - Universitaire (à paraître Ed. P.U.R. *De la domination à la reconnaissance*)

### Film européen *Papusza*

17h00 – Cinéma Le Grand Bleu

Film polonais de Joanna Kos-Krause et Krzysztof Krause



*Papusza* raconte la vie de Bronislawa Wajs (alias Papusza), première poète rom à avoir fait l'objet d'une reconnaissance après publication de ses oeuvres en Pologne. Rejetée par sa communauté qui l'accuse d'avoir trahi les secrets de son peuple, Papusza a vécu dans une grande pauvreté et l'abnégation, rongée par la culpabilité jusqu'à sa mort.

Tourné en rom historique, le film fait des allers-retours entre les époques, alternant surtout une période de renommée avec l'année 1949, alors que Papusza fait la rencontre de Jerzy Ficowski un « gadjo » (non-Rom),

poète de surcroît, qui est accueilli parmi les Tsiganes avec qui il va demeurer deux années. C'est à Ficowski que Papusza va peu à peu transmettre ses textes que l'auteur décidera de publier plus tard.

Papusza ne se considérera jamais comme une poétesse, mais comme une gitane maudite dont l'énorme tort aura été d'apprendre à lire. À travers la vie tragique de cette enfant, vendue et mariée de force à son oncle musicien, qui a échappé au sort qu'Hitler réservait aux Tsiganes, c'est l'histoire du peuple du voyage qui est racontée dans ses épisodes les plus marquants comme lorsque le gouvernement polonais le contraint à abandonner les caravanes pour vivre dans des maisons. « Tant qu'il restera des roues, le peuple tzigane voyagera », clame le patriarche déchu qui partage la sentence de sa femme. À défaut d'une vie décente,

l'histoire lui donnera raison, mais non sans avoir pris le soin de retirer la sienne à la pauvre Pampusza qui sombrera dans la folie et l'isolement jusqu'à sa mort en 1987.

#### **Concert du Chœur du Poher**

17h00 – Hall Bernard Le Nail (Centre des Congrès)

Poèmes de Paulette Coat-Queveran mis en chansons par le Chœur de l'école de musique du Poher.

## **Espace jeunesse / Korn ar vugale**

---

#### **Salle le « Klub » - Espace Glenmor**

- Coin lecture (albums, BD, livres, marionnettes, pour les enfants et leurs parents) ;
- Priz ar Yaouankiz et Priz ar Vugale : les 94 livres édités en dix ans, on peut les feuilleter, avoir des infos pour participer, écrire...

#### **Samedi 26 octobre**

- 14h00 : atelier *Haiku d'Halloween* avec Marie-Thé Legendre pour enfants de 7/12 ans ;
- 15h00 : théâtre en français et en breton avec la troupe Fubudenn Kemperle qui jouera *E kreiz ma bro* La Bretagne comme vous ne l'avez jamais vue, avec un défilé de personnages improbables du roi Arthur à la crêpière en passant par l'arrosage de menhirs, le punk amoureux de Louise Ebrel, et l'homme politique qui adore la langue bretonne, à condition de la parler le moins possible...
- 17h00 : les livres de haiku sont prêts ! avec Marie-Thé Legendre.

#### **Dimanche 27 octobre**

- 14h00 : Concert Lors Jouin et Soig Siberil : *Duo d'ours*  
Ce duo propose un répertoire de *Kan ha Gitar*. Les compositions et les collectages (en langue bretonne ou en français) sont délivrées par une voix chaleureuse, sur un ton humoristique et accompagnés par une guitare mélodieuse, tour à tour délicate et énergique. Autant d'atouts qui font de ce duo de grands interprètes de la tradition. Pour les enfants et la famille , c'est l'univers des Ours du Scorff : *Le président des attrapes-mouches, Mademoiselle Lulu, La maison des bisous, Les ours bullent...* Histoires racontées avec humour et émotions.
- 15h00 et 16h00 : Fabrication de petits livres (célestines) mêlant pliage, dessin, collage et écriture sur le thème de la diversité des langues. Avec Yveline Méhat. À partir de 7 ans jusqu'à pas d'âge...
- 17h00 : Yveline Mehat conte des histoires trilingues avec sa guitare et son humour féroce. Pour petites et grandes oreilles...

## **Tout au long du weekend...**

---

Halls du Glenmor et du Centre des Congrès

- **Expositions sur la revue Al Liamm**
- **Exposition sur la citoyenneté européenne** en partenariat avec la Maison de l'Europe de Brest.

**Suivez l'actualité du Festival sur le nouveau site Internet**  
**[www.festivaldulivre-carhaix.org](http://www.festivaldulivre-carhaix.org)**